Porównanie tłumaczeń Jana 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu: Tak Panie, ja uwierzyłam, że Ty jesteś — Pomazaniec, — Syn — Boga — na — świat przychodzący.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu tak Panie ja wierzę że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga na świat przychodzący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedziała: Tak, Panie! Ja wierzę,* że Ty jesteś Chrystusem,** Synem Boga, który miał przyjść na świat.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu: Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że ty jesteś Pomazaniec, Syn Boga na świat przychodzący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu tak Panie ja wierzę że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga na świat przychodzący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedziała: Tak, Panie! Ja wierzę, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedziała mu: Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła mu: I owszem Panie! Jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedziała mu: Iście, Panie, jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, któryś na ten świat przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała Mu: Tak, Panie! Ja mocno wierzę, że Ty jesteś Mesjasz, Syn Boży, który miał przyjść na świat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu: Tak, Panie! Ja uwierzyłam, że Ty jesteś Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziała Mu: Tak, Panie! Wierzę, że jesteś Mesjaszem, Synem Boga, który przyszedł na świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Marta odrzekła: „Tak, Panie! Wierzę, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który przyszedł na świat”.

[1)] Ja wierzę, ἐγὼ πεπίστευκα, pf., l. Ja uwierzyłam (i wciąż wierzę).
[2)] <x>470 16:16</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 6:69</x>
[3)] <x>500 6:14</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedziała Mu: „O tak, Panie, ja już wierzę, że Ty jesteś Mesjaszem, Synem Boga, tym Przychodzącym na świat”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Tak, Panie! - mówi Marta. - Wierzę, że jesteś Mesjaszem, Synem Boga, który miał przyjść na świat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu: - Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że Ty jesteś Mesjaszem, Synem Bożym, który ma przyjść na świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому: Так, Господи, я увірувала, що ти Христос, Син Божий, що приходить у світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu: Owszem, utwierdzający panie, ja wtwierdziłam do rzeczywistości że ty jakościowo jesteś ten wiadomy pomazaniec, ten wiadomy syn tego wiadomego boga, ten do sfery tego naturalnego ustroju światowego obecnie przyjeżdżający.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu: Tak, Panie; ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystus, Syn Boga, który przychodzi na świat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziała Mu: "Tak, Panie, wierzę, że Ty jesteś Mesjasz, Syn Boży, Ten, który przychodzi na świat".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziała do niego: ”Tak, Panie; ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym. Tym, który przychodzi na ten świat”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Tak, Panie—odrzekła Marta—wierzę, że jesteś Synem Boga, Mesjaszem, który miał przyjść na świat.